

**LE RETABLE DE LA PASSION
DE L'ÉGLISE SAINTE-MARIE DE GÜSTROW**

ÉTUDE HISTORIQUE ET TECHNOLOGIQUE

**DER PASSIONS-ALTAR
DER PFARRKIRCHE ST. MARIEN ZU GÜSTROW**

HISTORISCHE UND TECHNOLOGISCHE STUDIE

Sous la direction de
Unter der Leitung von

Catheline PÉRIER-D'ETEREN

Avec la collaboration de
in Zusammenarbeit mit

Ivo MOHRMANN

Bruxelles / Brüssel 2014



TABLE DES MATIÈRES – INHALTSVERZEICHNIS

Liminaire – Vorwort	9
Avant Propos – Einleitung	11
CHAPITRES INTRODUCTIFS – EINLEITENDEN KAPITELN	
C. Périer-D’Ieteren	37
Les retables à double paire de volets. Des œuvres de prestige au sein de la production des retables brabançons des XV ^e et XVI ^e siècles. Retabel mit doppeltem Flügelpaar. Prestigeträchtige Werke der brabantischen Produktion des 15. und 16. Jahrhunderts.	
B. D’Hainaut-Zveny	55
Le retable de Güstrow, un retable à double paire de volets. Considérations sur les usages et raisons d’être de ces vantaux. Das Retabel von Güstrow – ein Retabel mit doppeltem Flügelpaar. Zur Funktion und Bedeutung der Flügel.	
L. Vogel	77
Histoire et contexte historique de la réalisation du retable de Güstrow. Zur Geschichte und den Entstehungsumständen des Güstrower Retabels.	
T. Schöfbeck & K.-U. Heußner	87
Les analyses dendrochronologiques du retable de Jan Borman de Güstrow. Die dendrochronologischen Untersuchungen am Güstrower Retabel.	
LES PEINTURES – DIE GEMÄLDE	
V. Bücken	97
Les volets peints du retable de Güstrow et Bernard van Orley. Die Gemälde des Güstrower Retabels und Bernard van Orley.	
C. Périer-D’Ieteren	105
Essai d’attribution des volets peints du retable de Güstrow et examen de leur dessin sous-jacent. Versuch der Gemäldezuschreibung und die Untersuchung der Unterzeichnungen.	
I. Mohrmann, K. Riße	135
Radiographie, réflectographie infrarouge, fluorescence d’ultraviolets. Les volets peints du retable de Güstrow. Analyses par rayonnements <i>in situ</i> . Röntgen, Infrarot, UV-Fluoreszenz. Die Gemälde des Güstrower Retabels. Strahlenuntersuchungen <i>in situ</i> .	
B. Jackisch	151
Analyse technologique des volets peints du retable de Güstrow. Kunsttechnologische Untersuchungen der Gemälde.	

LES SCULPTURES – DIE SKULPTUREN

- H. Nieuwdorp** 169
Quelques considérations sur les Borman, leurs ateliers et leur collaboration.
Betrachtungen zu den Bormans, ihren Werkstätten und der Zusammenarbeit.
- C. Périer-D'leteren** 175
Les sculptures du retable de Güstrow. Étude stylistique.
Die Skulpturen des Güstrower Retabels. Stilistische Untersuchung.
- V. Ehlich** 203
Le montage du retable et ses particularités.
Die Retabelkonstruktion und ihre Besonderheiten.
- V. Ehlich** 207
Construction, taille et polychromie du retable ainsi que quelques aspects de sa restauration.
Konstruktion, Schnitz- und Fastechnik des Altars und einige Aspekte seiner Restaurierung.

LES RESTAURATIONS – DIE RESTAURIERUNGEN

- U. Stehr** 215
Alois Hauser l'Ancien et la restauration des volets peints du retable de Güstrow.
Über Alois Hauser d. Ä. und seine Restaurierung der Gemälde des Güstrower Retabels.
- M. Runge** 227
Restauration des volets peints du retable de Güstrow.
Die Restaurierung der Gemälde des Güstrower Retabels.
- V. Ehlich** 237
La restauration des parties sculptées du retable de Güstrow.
Die Restaurierung der Skulpturen des Güstrower Retabels.

- BIBLIOGRAPHIE** 251